



# Newsletter

## of the Embassy of Switzerland in Vietnam

Mars 2015

Liebe Landsleute,  
Chers Compatriotes,  
Cari Compatrioti,  
Chars Cumpatriots,

Vieles in Vietnam ändert sich, vieles bleibt beim Alten und wir Helveten beobachten und erleben dieses „plus ça change plus c'est la même chose (oder doch nicht?)“ natürlich durch unsere Brille, jene politisch mündiger Bürger, welche die Souveränität in eigenem Land ausüben können wie wenige andere.

Unsere Entwicklungsarbeit in Vietnam ist ohne Hintergedanken auf die Stärkung der hiesigen Wirtschaft aber auch die verbesserte Regierungstätigkeit ausgerichtet, denn nur ein starkes und produktives aber auch gut regiertes Vietnam wird ein nachhaltiger und starker Wirtschaftspartner für unsere Industrie und Dienstleister.

Unsere Exporte nach Vietnam sind seit 2010 von 273 Mio CHF auf 421 Mio CHF, in vergangenem Jahr, gestiegen, trotz der bekannten Schwierigkeiten der hiesigen Volkswirtschaft. Eine beachtliche Leistung, an welcher mancher und manche von Ihnen beteiligt gewesen sind. Trotzdem, wir denken mehr sei möglich und wir tüfteln mit der Swiss Global Enterprise an Strategien, um die Schweizer Unternehmungen für den vietnamesischen Absatzmarkt aber auch für den komparativ günstigen Arbeitsmarkt und Produktionsstandort zu interessieren.

Die Eröffnung des vollamtlichen Generalkonsulates in HCMC ist ebenfalls durch die Erwartung erhöhter Wirtschaftsaustausche motiviert, selbstverständlich aber auch um die Dienstleistungen der Botschaft näher an die grösste Auslandschweizergemeinde in Vietnam zu bringen.

Wir haben an dieser Stelle auch schon über die laufenden Verhandlungen über ein Freihandelsabkommen der EFTA Länder (die Schweiz gehört dazu) und Vietnam berichtet. Diese sind nun in der 12. Runde und wir hoffen im Herbst den Vertrag unterzeichnen zu können. Von dieser zusätzlichen Absicherung durch ein bilaterales Abkommen versprechen wir uns zusätzliche Hebelwirkung beim Schutz unserer Aussenwirtschaft. Normalerweise bewirkt jedes weitere Freihandelsabkommen mindestens einen leichten Anstieg der Handelsaustausche mit dem betreffenden Partnerland.

Der Fokus auf die Verbesserung der Rahmenbedingungen für die Wirtschaftsakteure hat unsere kulturelle Tätigkeit etwas in den Schatten gestellt, aber auch dazu werden Sie in diesem Brief an Sie, verehrte Mitbürgerinnen und Mitbürger, mehrere Projekte entdecken, die Sie hoffentlich interessieren werden.



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Ende März wird in Vietnam ein Treffen der Internationalen Parlamentarischen Union veranstaltet, welches hier ca. 700 Parlamentarier aus der ganzen Welt versammeln wird, darunter auch eine Delegation vom mehreren Schweizerischen Volksvertretern.

Entre Ambassade et sa nouvelle importante Antenne à HCMC, le Consulat Général, le travail de répartition des tâches, la recherche des organigrammes et procédures efficaces est en pleine vitesse de croisière afin de pouvoir considérer ce défi pleinement réalisé en Juin/Juillet prochain, lors de l'ouverture officielle du Consulat Général au sein de ses nouveaux bureaux dans le plus beau et remarquable bâtiment du pays.

Mes derniers mots : Venez chers Compatriotes à l'assemblée générale de la « Swiss Business Association », qui malgré son nom technique est aussi une Association pour tous les Suisses au Vietnam et qui mérite notre soutien et participation, car c'est bien le volontariat et l'engagement du Citoyen qui sont la base de notre Suisse en Europe et dans ses îlots à l'étranger.

Un « Chuc mung nam moi » tardif à vous tous  
ou en romance sutsilvan  
Ils meglieis giavischs per l'onn nov!

Andrej Motyl  
Ambassadeur de Suisse au Vietnam

## CONSULAR MATTERS



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

### **Signature of a local contract regarding visa outsourcing**



On the 21<sup>st</sup> January 2015, a local agreement between the Embassy of Switzerland and *TLScontakt* has been signed in Hanoi improving the services to those applying for a visa to Switzerland/ Schengen.



Effective since the end of January 2015, visas applicants can submit their application for a Schengen Visa with main destination Switzerland in person to *TLSccontact* in their offices in Hanoi and Ho-Chi-Minh City, where they will be able to provide you with information and other kinds of services in relation to visa applications.

**Hanoi:**

Coalimex Building, Room 302, 3rd floor  
33 Trang Thi Street, Hoan Kiem District,  
Hanoi

**Ho-Chi-Minh City:**

Khang Thong Building, 6<sup>th</sup> floor  
67 Nguyen Thi Minh Khai Street, Ben  
Thanh Ward, District 1, HCM City

**Tel: 04 39 39 26 62**

**[www.tlscontact.com/vn2ch](http://www.tlscontact.com/vn2ch)**

Please note that national visas for residents and work permits have to be submitted directly to the Embassy of Switzerland in Hanoi after having made an appointment through the TLSccontact call center.

**Change of your contact details**

In order to be able to contact you, also in a case of emergency, the Embassy would like to remind you to bring to its attention all changes in your contact details like telephone number, mobile phone number, e-mail-address, postal & residence address. You can reach the Embassy easily in writing an e-mail to: [han.vertretung@eda.admin.ch](mailto:han.vertretung@eda.admin.ch).

**EMBASSY FOCUS**



*Left: Hmong elder Ma Khái Sò (l.) and book author Manh Tien (r.). Right: Panpipes being examined.*



## THE MOUNTAIN TOPS OF WANDERING FOLKSONGS – A WAY BACK TO HMONG PERSONALITY

Switzerland is a mountainous country. The rough topography of our landscape had a big part in shaping our history, as well as our mentality and personality, be it in fostering the independence will of valleys' inhabitants or in the necessity to be creative and make the most out of limited resources. Also, Switzerland is a multicultural nation in which minority rights are constantly lively discussed. In his famous speech "Our Swiss Standpoint", Swiss winner of the Nobel prize for literature Carl Spitteler said: "In Switzerland we disregard nobody. Even if the minority were ten times smaller, we would take it serious, nevertheless."

How not to feel, then, deep curiosity and empathy for the numerous ethnic minorities living in the mountainous areas in Vietnam? On the 4th of March 2015 Ambassador Motyl invited Vietnamese scholars, media and intellectuals at his Residence for a special event dedicated to Hmong people. It was the occasion for Mr. Manh Tien, a young Vietnamese scholar, to present his latest book on the inspiring topic "Hmog – personality and mountainous politics". The key theme of the book is the "Weltanschauung" of the people of Hmong, as Mr Manh has observed it during three years of research work in different regions of Vietnam. The book presents a comprehensive study of the Hmong people. It discusses mountainous communities in their historical evolutions, power structures and sheds light on the complex relationships between the lowlands (reign of the majoritarian Viet people) and the inhabitants of the uplands.

Guest of Honor of the evening was Master Ma Khái Sò, a Hmong elder and renowned panpipe master of the Dong Van Karst Plateau, who inspired the audience with his presentation of panpipe-folksongs and his first-hand accounts of Hmong traditions and societal system.

The audience learned about the fundamental traits of the Hmong personality, condensed in the set of key words that the book author used to define it, including: exile mentality – migrant mentality – orphan mentality, suicide, rebellion, freedom, dream, love, ethnic autonomy, mountainous power.

With such powerful, both emotionally and historically sensitive themes, a lively debate between audience and the guests was easy to spark. An enriching discussion, not only about the motives behind the actions and habits of Hmong people, but also about the general situation of ethnic groups in the mountainous Northern Vietnam that remain full of mysteries and faces multiple challenges today. What can keep young generations close to their traditions? How is the mainstream historical narrative of Vietnam missing out or misinterpreting the role of the minorities? How to make use of the ethnic and other differences of the peoples in this or any other country for the common good? How to celebrate the beauty of diversity?

The Embassy wishes that the evening could be just a beginning of more such debates which in any multiethnic country are needed, or rather are indispensable.



*Left: Scholars debated the author's views. Right: Hmongs (archiv)*



## HIGHLIGHTS SCHWEIZER ENTWICKLUNGSZUSAMMENARBEIT

Wie im letzten Newsletter ausführlich erläutert, ist der Schweizer Botschaft in Hanoi ein Schweizer Kooperationsbüro angegliedert, in welchem zwei Schweizer Entwicklungsagenturen mit komplementären Instrumenten und Programmen aktiv sind: Die DEZA (Direktion für Entwicklung und Zusammenarbeit) und das SECO (Staat Sekretariat für Wirtschaft). DEZA und SECO setzen unter dem Rahmenkredit der Schweizerischen Entwicklungszusammenarbeit 2013-2016 in zahlreichen Bereichen Programme um, welche einen Beitrag zur Reduktion von Armut und globalen Risiken in Vietnam leisten sollen. Die folgenden Highlights geben einen Einblick in die Umsetzung des Programms Anfang 2015.

### SECO

- **Finanzsektor:** Um die Kapazitäten im mit verschiedenen Problemen kämpfenden Finanzsektor in VN zu stärken, wird das SECO in Zusammenarbeit mit der State Bank of Vietnam und dem Swiss Finance Institute ab April 2015 ein weiteres Bank Direktors Training durchführen. Bereits die erste Phase mit insgesamt 72 Teilnehmern aus zahlreichen Finanzinstituten hat zu einer erfolgreichen Stärkung der Management Kapazitäten in Vietnamesischen Banken durch Schweizer Knowhow geführt.
- **Handelsförderung:** SECO arbeitet seit mehreren Jahren mit VIETRADE, der im VN Handelsministerium angesiedelten Exportförderungsagentur zusammen. Zurzeit werden mit Unterstützung des SECO in zahlreichen Provinzen „Trade Support Institutions“ aufgebaut, welche KMUs darin unterstützen sollen, mit ihren Produkten Zugang zu internationalen Märkten zu erhalten
- **Privatsektorförderung:** Das SECO arbeitet mit der Agency for Business Registration (ABR) an einer weiteren Verbesserung des öffentlichen Handelsregisters. Auf der Grundlage des Ende 2014 verabschiedeten Gesetzes zu Unternehmen und Investitionen, sollen ab Sommer neu auch Staatsbetriebe und ausländische Firmen im Handelsregister erfasst werden. Dies ermöglicht der Privatwirtschaft und der öffentlichen Verwaltung einen vollständigen Zugang zu rechtlich bindenden Informationen aller in Vietnam aktiven Unternehmen.
- **Infrastruktur:** Durch den rasanten Anstieg des Energiekonsums in Vietnam steigt auch der Bedarf nach zusätzlichen Stromproduktionsanlagen. In einer Ko-Finanzierung mit der Welt Bank unterstützt das SECO den Aufbau von Rahmenbedingungen, welche die Entwicklung von Produktionsanlagen aus erneuerbaren Energien stärken soll. 2015 wird mit SECO-Finanzierung eine integrierte Datenbank aufgebaut, welche Unternehmen den direkten Zugang zu relevanten Daten (Sonneneinstrahlung, Windmessungen, Topographie in Vietnam etc.) für die Projektentwicklung ermöglichen soll.

### DEZA

- In the effort to help people out of poverty, DEZA supports the **Market Access for the Rural Poor Program (MARP)**. Through various partners DEZA implements four projects in mountainous areas with a majority of non-Kinh ethnic groups, and it organized an experience sharing event. 140 participants including international and national experts, representatives from different government agencies, multi-lateral organizations, NGOs and small enterprises discussed the topic *Engagement of the Private Sector in Pro-poor Value Chain Development*.
- Since 2008, DEZA supports the two mountainous provinces Hoa Binh and Cao Bang in applying a **participatory commune Socio-Economic Development Plan**. In a major breakthrough in 2014, the Hoa Binh and Cao Bang provincial governments institu-



tionalized participatory planning in all communes, thus permitting the 1.3 million inhabitants of the two provinces - where the non-Kinh ethnic minorities form a majority - to determine their own development priorities.

- **RIICE** (Remote-sensing based Information and Insurance for Crops in Emerging Economies) completes a successful two year pilot (2013/14) producing sets of rice production maps and rice yield forecast with an accuracy in the range of 90% and above at district aggregation level. Based on a successful workshop in 2014 and the strong support of Mr Le Quoc Doanh, Vice Minister of the Ministry of Agriculture and Rural Development, a key user and stakeholder of the project, DEZA will expand the project to the major rice growing areas in the Red River and Mekong River Deltas.

## SWISS BUSINESS ASSOCIATION (SBA)

### *Upcoming Events*

#### ***March 25<sup>th</sup>, 2015 – Annual General Assembly***

- Venue:

Pullman Saigon Centre Hotel  
148 Tran Hung Dao Blvd., District 1  
Ho Chi Minh City, Vietnam

- Agenda: 18:00 – 18:30 Registration and Networking Cocktail  
18:30 – 20:00 Annual General Assembly  
20:00 – 22:00 Dinner and Networking opportunity

The Annual General Assembly is FREE OF CHARGE.

Dinner cost contribution is VND 500'000.—per member plus one companion at same price.

Additional guests will be charged VND 1'000'000.—per person.

#### ***April 9<sup>th</sup>, 2015 – Stamm***

- Venue:

Khoi Thom Restaurant

289 Ngo Thoi Nghiem  
District 3, Ho Chi Minh City, Vietnam

- Time : 18:00 till 23.00

**The SBA is also planning some special events during April and May 2015, details will be distributed by email to the members.**



## EMBASSY - UPCOMING EVENTS

### Cultural Agenda

Manifestations proposées par l'Ambassade de Suisse dans le cadre **des journées de la Francophonie 2015** :

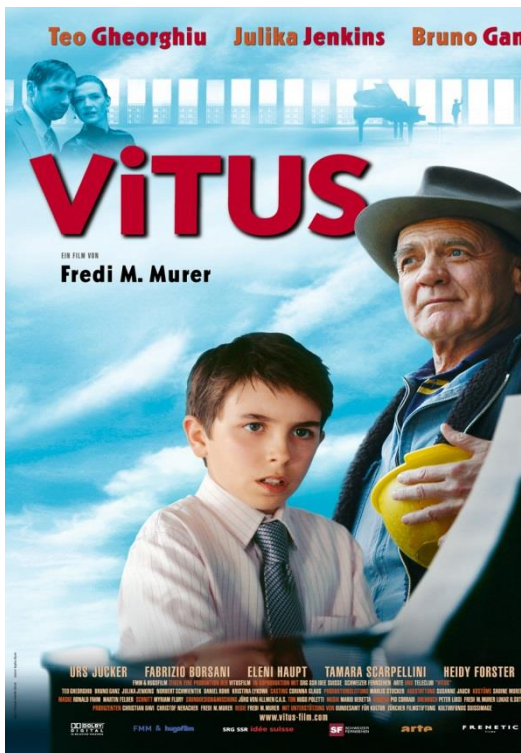
#### Festival du film francophone 2015

L'Ambassade de Suisse va projeter le film

### Vitus

Du réalisateur suisse M. Fredi M. Murer

#### Fiche technique du film



Genre : Fiction  
Durée : 120 minutes  
Audio : français  
Sous-titres : vietnamien  
World première: 2006

#### Synopsis:

Vitus est quasiment un extraterrestre: il a l'oreille parfaite, il joue admirablement du piano et il dévore déjà tous les tomes de l'encyclopédie à l'âge du jardin d'enfants. Pas étonnant que ses parents convoitent pour lui une carrière des plus ambitieuses: en effet, Vitus doit devenir pianiste. Mais le jeune génie préfère bricoler dans la menuiserie de son têtu de grand-père ; il rêve de voler et d'avoir une enfance des plus normales. En fin de compte, Vitus pendra sa propre vie en main, ce qui ne se passera pas sans quelques éclats...

#### Prix :

Prix du cinéma Suisse 2007, Meilleur film de fiction ;  
Festival International du Film de Berlin, Ours de bronze 2006 ;  
Festival International du Film de Chicago, Prix du Public 2006 ;  
Entre autres...



## **Presse**

(...) Un film grand public de haute qualité émotionnelle!  
24 HEURES

(...) Un chef-d'oeuvre! (...) Ce film témoigne du génie de Fredi M. Murer.  
L'HEBDO

(...) Un film suisse qui rafle les récompenses dans les festivals aux quatre coins du monde!  
LE MATIN BLEU

(...) Le grand-père Bruno Ganz, fabuleux de charme. Vitus, interprété par Teo Gheorghiu, un authentique virtuose de piano. Fredi M. Murer continue à faire du bon cinéma!  
LIBÉRATION

## **Lieux et dates de projection:**

### **Hanoi :**

24.03.2015 – 17H30 à L'Institut français de Hanoi - L'Espace, 24 Trang Tien, Hoan Kiem

Pour visionner le film à Hanoi des billets d'entrée peuvent être obtenus gratuitement dans la limite des places mises à disposition de l'ambassade. Veuillez SVP vous adresser à [Monika.Huber@eda.admin.ch](mailto:Monika.Huber@eda.admin.ch)

### **Ho Chi Minh Ville :**

24.03.2015 – 19H30 à l'IDECAF, 31 Thai Van Lung, Phuong Ben Nghe, District 1

### **Vinh :**

24.03.2015 – 19H00 à l'Université de Vinh, 182, rue Le Duan, Vinh.

### **Hué :**

30.03.2015 – 19H15 au Centre culturel français et Maison des Savoirs, 1 Le hong Phong

## **Journée festive et culturelle à l'université de Hanoi**

L'Ambassade de Suisse participera cette année à la Journée festive et culturelle avec un stand consacré à l'éducation et à la formation en Suisse. Cette manifestation est organisée par l'Université de Hanoi, Département de français :

Date : 21.03.2015 – de 10H00 à 15H00  
Lieu : Université de Hanoi, Km 9, Nguyen Trai, Thanh Xuan





## Exposition de Plonk & Replonk à l'Institut Français de Hanoi



**18h00 24.03**  
Mardi | Thứ 3

Hall d'exposition de l'Espace  
Sảnh triển lãm Trung tâm Văn hóa Pháp

Vernissage | Khai mạc : 18h00 24.03  
Exposition | Triển lãm : 24.03 > 12.04  
Entrée libre | Vào cửa tự do

**EXPOSITION TRIỂN**

**{ PONG PING BÀN BÔNG }**

En 1995, dans les Franches-Montagnes du Jura suisse, naît **Plonk & Replonk**, collectif à l'humour absurde, noir et grinçant, qui décide de façonner sa vision du monde en mélangeant celle de Vialatte ou de Pierre Desproges avec le non-sens du dessinateur américain Gary Larson ou la causticité et l'extravagance des sketches des Monty Python.

A l'occasion de la Journée internationale de la Francophonie, **Plonk & Replonk** revient à L'Espace pour une exposition-installation regroupant affiches et objets loufoques...

L'exposition est balancée par les peintures de **Nguyen Manh Hung**, artiste vietnamien talentueux, pour un subtil jeu de parallèles...

Năm 1995, trên núi Franches-Montagnes vùng Jura ở Thụy Sĩ, **Plonk & Replonk** đã ra đời. Là hiện thân của tinh thần hài hước phi lý, tối nghĩa và trào ngoe, nhóm **Plonk & Replonk** đã quyết định xây dựng nhãn quan của mình về thế giới thông qua sự pha trộn tinh tế và khéo léo giữa phong cách gây cười của Vialatte hay Pierre Desproges với "cái vô nghĩa" trong những minh họa kiểu Gary Larson, hay sự mỉa mai quá khích của những vở hài kịch của nhóm Monty Python.

Nhân Ngày Quốc tế Pháp ngữ năm nay, **Plonk & Replonk** trở lại l'Espace với một triển lãm - sắp đặt những áp phích và đồ vật gây cười.

Đây cũng là dịp để công chúng thưởng lãm những tác phẩm của họa sĩ khách mời tài năng **Nguyễn Mạnh Hùng**, được giới thiệu như một phép đối chiếu tinh tế.

**INSTITUT FRANÇAIS** Trung tâm Văn hóa Pháp tại Hà Nội 24 Tràng Tiền, Hà Nội.  
Tél: 39 36 21 64. Fax: 39 36 21 65. contact@institutfrancais-vietnam.com. www.ifhanoi-lespace.com

## 7th European-Vietnamese Documentary Film Festival – 10<sup>th</sup> - 21<sup>th</sup> June 2015



In June 1894, exactly 121 years ago, **Dr. Alexandre Yersin**, the Swiss Doctor who also became French citizen and ultimately lived and died mainly as Vietnamese in his heart, discovered the bacillus causing the plague, humanity's biggest scourge ever. This discovery was one of the biggest liberations of the human species in history.

Dr. Yersin was a brilliant scientist in his field, but he was much more. He was the untiring discoverer, inventor and creator of things and ideas that did not exist before. He was eminently humanist, by questing to attenuate concretely and practically the suffering in human life. **Few individuals have lived such a life of useful creativity put in service of others; by living at the same time such a tremendously satisfying, rewarding and thus happy life.**



The Film is a metaphor of a “life well lived”, it is an inspiration for children, youngsters and their parents, to learn that hard work and perseverance bring the sweetest fruits, that no satisfaction is greater than the one of having done a great effort and having – sometimes after some failures – achieved a goal.

To remind us of the scientific and social achievements of Yersin, but even more, to stress the importance of scientific research as prerequisite of any country’s success, the Embassy of Switzerland in Hanoi is glad to present in the frame of the 7<sup>th</sup> European-Vietnamese Documentary Film Festival this exceptional documentary on the fulfilled life of Dr. Alexandre Yersin: **“It’s No Life at All if you Undertake Nothing”**.

For more details regarding the dates in Hanoi (National Documentary Film Studio, 465 Hoang Hoa Tham) and HCMC (Hoa Sen University, 8 Nguyen Van Trang Dist 1 HCMC), please consult at a more advanced stage the internet pages of the Goethe Institute in Hanoi: [www.goethe.de/hanoi](http://www.goethe.de/hanoi)

### **News from the Swiss Community in Nha Trang**



On Monday, March 2<sup>nd</sup> 2015, the Swiss Club Nha Trang celebrated **the 1<sup>st</sup> anniversary** of the opening (see photo) of the Swiss House at [Restaurant La Casserole](#) (36 Biệt Thự, Tân Lập, tp. Nha Trang). Gatherings take place every first Monday of the month (from 6 pm). Visiting Swiss citizens are most welcome to join the resident Swiss countrymen and women. It’s an informal encounter without membership fee. The club is looking forward to welcoming you during one of its monthly gatherings for a drink and a chat.



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

**Last but not least...**



### **Solar Impulse ambassadeur d'une Suisse durable**

La Suisse souhaite plein succès à Solar Impulse qui a entamé son tour du monde le lundi 9 mars 2015 depuis Abu Dhabi. L'avion piloté par ses initiateurs Bertrand Piccard et André Borschberg est le fruit d'un partenariat avec la place scientifique suisse et le secteur privé – suisse et étranger – qui a investi dans ce projet. La Confédération soutient Solar Impulse depuis ses débuts. Sous le slogan « Solar Impulse, une idée née en Suisse », le Département fédéral des affaires étrangères (DFAE) appuie le tour du monde de Solar Impulse, ambassadeur d'un futur respectueux de la nature et du climat.

Suivez les formidables aventures **solaires** de Solar Impulse qui l'emmènera des Emirats Arabes Unis, au Sultanat de Oman, en Inde, au Myanmar et en Chine. L'avion traversera ensuite durant 5 jours et 5 nuits l'océan Pacifique (avec un seul pilote à bord), réalisera une escale aux Etats-Unis, passera l'Atlantique avant d'arriver au Sud de l'Europe (ou en Afrique du Nord) pour finalement clôturer son tour du monde en rejoignant son point de départ à Abu Dhabi.

Toutes les informations relatives au projet peuvent être visionnées sous :

<http://info.solarimpulse.com/fr/notre-histoire/an-idea-born-in-switzerland/>

## **Newsletter**

**of the Embassy of Switzerland in Vietnam**

### **CONTACT / IMPRESSUM**

Embassy of Switzerland in Vietnam  
15th Floor, Hanoi Central Office Building  
44B Ly Thuong Kiet Street  
Hanoi  
Vietnam

Tel: +84 4 3934 65 89  
Fax: +84 4 3934 65 91  
E-Mail: [han.vertretung@eda.admin.ch](mailto:han.vertretung@eda.admin.ch)  
Internet: [www.eda.admin.ch/hanoi](http://www.eda.admin.ch/hanoi)

**L'Ambassade de Suisse au Vietnam n'assume aucune responsabilité quant au contenu de cette Newsletter.  
Die Schweizerische Botschaft in Vietnam übernimmt keine Verantwortung für den Inhalt des Newsletters.  
The Embassy of Switzerland in Vietnam assumes no responsibility for the content of this Newsletter.**